

Plan 237 Lic. en Filología Hispánica

Asignatura 43240 FILOLOGIA ROMANICA I

Grupo 1

### Presentación

Aproximar a los hispanistas al menos a un nivel introductorio completo de Filología Románica. En los Planes de Estudio vigentes, la Filología Románica I contribuye a que los estudiantes puedan tener acceso a nuevas lenguas románicas europeas actuales, que, si no es por esta materia, reciben escasa o nula atención, cuando su conocimiento (o al menos una aproximación filológico-lingüística) reviste un innegable interés para la formación completa de estudiantes de Filología del siglo XXI, que van a moverse por el espacio europeo o por otros espacios extraeuropeos. Es el caso del portugués, una lengua con la que resulta evidente que el español guarda extensas e importantísimas conexiones históricas, culturales y políticas, una lengua internacional y oficial en zonas tan estratégicas como Brasil y a la que no tienen acceso en ninguna otra materia reglada.

### Programa Básico

1. La filología románica: historia, etapas y métodos.
2. Orígenes de las lenguas románicas: el latín, el latín vulgar y los substratos, adstratos y superstratos.
3. Las lenguas de la Romania: división de la Romania; lenguas románicas: localización geográfica, caracterización, dialectos y primeras manifestaciones.
4. Fonética histórica de las lenguas romances.
5. Crítica textual románica

### Objetivos

Objetivos:

Aproximar a los alumnos de español a cuestiones de comparación y contraste de dos lenguas romances: el español y el portugués.

Conocimientos:

- 1) Reconocer distintos paradigmas científicos utilizados en la ciencia romanística.
- 2) Profundización sobre la variación en el dominio de las lenguas romancias.
- 3) Estructura fonológica y morfosintáctica de la lengua portuguesa, del gallego y del español en contraste.
- 4) Factores internos y externos de la variación: los contactos lingüísticos en la Romania europea y en la Romania ultramarina.
- 5) Lenguas minorizadas, lenguas mixtas, interlenguas en Iberorromance y en la Romania Nueva Americana.

Habilidades:

- 1) Manejo de metodologías nuevas de índole filológica y lingüística.
- 2) Reconocerse como parte de la Romania.
- 3) Adquirir habilidades en el aprendizaje de segundas lenguas.

Tema 1.

Sobre la naturaleza de la disciplina de la Romanística: El "genio" de la Romanística. La familia románica de lenguas (frente a otras familias de lenguas).- La Filología Románica como "campo de experimentación metodológica".- Análisis de los distintos paradigmas científicos en Filología Románica: Paradigma clásico, paradigma histórico, paradigma moderno (según Renzi & Andreose 2003/20062), Paradigma tradicional, Paradigma moderno, Paradigma actual (según Glegen 2007a).

Tema 2

Clasificación de las lenguas románicas. ¿Cómo establecemos relaciones? La tipología lingüística. Sobre el "tipo románico" vs. "tipo latino".- El método de clasificación areal.- Variación lingüística: variación diatópica, geolingüística o dialectal; variación diastrática, social o sociolectal; variación diafásica o estilística (los tecnolectos, los registros, el idiolecto). La norma y la lengua estándar en los procesos de distanciamiento dentro de la familia románica. Norma y policentrismo en la Romania.- El lugar del gallego y del portugués entre las lenguas románicas.- Variedades del gallego. Variedades del portugués.

Tema 3

Teoría lingüística, contacto y bilingüismo. Lenguas en contacto y multilingüismo.- La investigación de contactos y "mezcla" entre lenguas.- Nociones sobre el contacto y el cambio lingüístico. Cambio lingüístico inducido por el contacto.- Historia interna versus externa.- Factores internos: principales procesos del contacto.- Contacto lingüístico y préstamo.- Estudios macrolingüísticos y microlingüísticos del contacto. - Contacto y contraste sociolingüístico.- Pidgins y criollos.- Mezcla y contactos de lenguas. Medias lenguas o "interlenguas". Mezcla de lenguas e Identidad.

Tema 4

Español y portugués: geografía del contacto.- Aspectos históricos del contacto español/portugués: Español y portugués, lenguas transitables. Español y portugués: Comparación y contraste.- Sobre el pasado peninsular de estas dos lenguas "dominadoras".- Posturas ante la dialectalización del español y del portugués: subdialectalización plena o subdialectalización débil.- En la Península Ibérica: continuum medieval y situación ulterior de zona dialectal o franja. Español y portugués: situación actual. Las variedades fronterizas.- Excursus: Nociones de gramática del portugués.

Tema 5

En América, el portugués transplantado.- Nociones de la constitución histórica del Brasil.-Socio-historia del portugués de Brasil. Sociolingüística del Brasil.- ¿Cómo clasificar el portugués del Brasil? Las variedades europea y americana del portugués: principales indicadores de cada variedad.-El multilingüismo en el Brasil colonial.- Língua geral en el Brasil.- Emigrantes en el Brasil.- Transmisión y Analfabetismo.- Africanos y portugués de Brasil.- Historia de la frontera de Brasil con Uruguay. Panorámica histórica.-Rio Grande do Sul. Emigrantes en el estado frontera de Rio Grande do Sul.

Tema 6

Variedades vernáculas: reestructuración parcial. Variedad vernácula brasileña. Variedad vernácula del español del Caribe.- La sintaxis y el contacto: puntos débiles de la sintaxis en el contacto lingüístico."Puntos débiles" ¿rasgos de criollización? Hipótesis de criollización en el español de América y en el portugués de Brasil. Algunas tendencias estructurales características de las lenguas pidgins- Algunos puntos débiles en la sintaxis del portugués de Brasil (PB) y del español en Hispanoamérica: Sistema pronominal. Ordenamiento de los clíticos. Expresiones de posesión. Morfología. Formación de palabras. Morfología verbal.

Tema 7

Otras variedades del portugués en contacto. Contacto e inmigración en Europa: en Francia. Contacto en América del Norte (Estados Unidos y Canadá).- El contexto lingüístico en el sur del Brasil. Testimonios históricos del contacto con el español.- Portugués/español en la frontera uruguaya ¿Dialectos Portugueses del Uruguay (DPU) o fronterizo? Contacto portugués/español/guaraní en la frontera brasileño/paraguaya/ argentina: Los brasiguayos y su lengua.

PARTE PRÁCTICA: Descripción fonológica y morfosintáctica del portugués y del gallego

Azevedo, Milton M. 2005, Portuguese. A Linguistic Introduction. Cambridge, Cambridge University Press.

Cruz-Ferreira, Madalena 1999, "Portuguese (European)". En Handbook of the International Phonetic Association. A guide of the International Phonetic Alphabet. Cambridge, University Press, 126-130.

Cunha, Celso & Luis F. Lindley Cintra 1986, Nova gramática do português contemporâneo. Lisboa, Edições João Sá da Costa.

\*Gallego, Ana María Caetano, João Bernardo Filho 2005, Gramática portuguesa. Madrid, Editorial Espasa Calpe S.A.

\*Gomes Ferreira, A. & J. Nunes de Figueiredo 1999, Gramática Elementar da Língua Portuguesa. Porto, Porto Editora.

## Programa Práctico

---

- a) Cuestionarios evaluadores de los contenidos de cada tema.
- b) Resúmenes de artículos de cada uno de los temas.
- c) Práctica de lectura de textos (textos orales, escritos, literarios, no-literarios, canciones, etc.) en portugués.
- d) Comentario de diferentes niveles lingüísticos en:
  - 1) Textos portugueses de Portugal
  - 2) Textos gallegos dialectales
  - 3) Textos de variedades de zonas de frontera de la Romania Nueva Americana

---

## Evaluación

---

- La parte teórica de la asignatura, mediante las actividades destinadas a su evaluación (cuestionarios, síntesis de artículos, búsqueda de material específico) recibe un porcentaje en la calificación del 60%.
- La parte práctica tiene asignado el 40% restante: sobre todo, centrada en prácticas de lectura y comentario de textos.
- Si bien existe, lógicamente, una prueba escrita final, la evaluación definitiva de la asignatura puede conseguirse mediante la participación continuada en las actividades que vayan señalándose a lo largo del curso.

---

## Bibliografía

---